

Ярослав Вежбиньски

Семантическое пространство слова дом в русско-польском сопоставлении : на материале словарных толкований и паремиологических изречений

Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica Rossica 11, 165-170

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Ярослав Вежбиньски

Лодзинский университет, кафедра языкознания Института русистики (Польша)

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО СЛОВА *ДОМ* В РУССКО-ПОЛЬСКОМ СОПОСТАВЛЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРНЫХ ТОЛКОВАНИЙ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ИЗРЕЧЕНИЙ)

С постановкой темы связана попытка систематизировать языковые знания, связанные с понятием *дом*. Отметим в связи с этим исходные положения: во-первых, в языке любого этноса отражается концептуальная картина мира с его ценностными приоритетами. Язык расценивается при таком подходе как фактор, моделирующий картину мира. С этой точки зрения мы разделяем идею Сепира-Уорфа, согласно которой индивид видит мир сквозь призму своего родного языка (Сепир 1993). Во-вторых, языковая картина *дома* понимается как зафиксированное в языковых формах коллективное сознание этноса об этом понятии. При этом содержание данного слова представляет собой не только его различные связи с обозначаемыми референтами, но и возможные ассоциации, основанные на общей культурной памяти. В-третьих, постановка темы предполагает лингвокультурологический анализ различных изречений с заданным словом сравниваемых языков, что позволит обнаружить национальную специфику концептуализации понятия *дом*, которая усматривается в совокупности, зафиксированных в единицах языка, представлений народа об этом фрагменте действительности. В целом наши разыскания базируются на теоретических разработках исследователей в этой и смежных областях (ср.: Карасик 2004; Колесов 2004; Руднев 1999; Степанов 2004; Bartmiński 2006; Bedykiewicz 1992; Stefańska-Jokiel 2006; Wierzbicka 2007).

Языковой базой извлечения знаний об этом универсальном понятии являются для нас материалы словарей. На основе толковых словарей русского языка (БТС 2000; КС 2001; ОШ 2006; МАС 1981; БАС 1953; ТСД 2003; ТСУ 1935) семантическое пространство лексемы *дом* можно представить следующим образом: 1. жилое здание, строение, сооружение (панельный дом, дом-новостройка, кирпичный дом, жилой дом, многоквартирный дом, кооперативный дом, высотный дом, соседний дом); 2. жильё, квартира (навести порядок в доме, свой дом, чужой дом, разойтись по домам); 3. семья,

хозяйство отдельной семьи (родной дом, письмо из дому, принять в дом кого-либо, тащить в дом, у матери на руках весь дом, вести дом, тосковать по дому, гостеприимный дом); 4. страна, территория, место, где живут люди, объединенные общими интересами (общеевропейский дом, Россия – наш общий дом); 5. учреждение, заведение – бытовое, культурное, научное (дом отдыха, торговый дом, дом обуви, дом быта, родильный дом, дом малютки, ночлежный дом, дом ветеранов, дом культуры, дом ученых); 6. династия, род (царствующий дом, дом Романовых).

В словарях проиллюстрированы многие другие словосочетания, напр.: Белый дом – резиденция американского президента, сама администрация президента, а также здание правительства Российской Федерации, само правительство России; игорный дом – заведение, где играют в азартные игры за деньги, и др.

В словарях польского языка (Bańko 2000; Szymczak 1978: 422; Dunaj 1998: 185) семантическое пространство лексемы *dom* обозначено в следующих дефинициях: 1. *budynek, budowla służąca jako miejsce zamieszkania, jako miejsce pracy / строение, в котором живут или работают (dom drewniany, murowany; niski, wysoki dom, stary, nowy, zabytkowy dom; jednorodzinny dom, dom parterowy, dom z werandą, dom z prefabrykatów)*; 2. *mieszkanie, pomieszczenie mieszkalne; lokal w którym się mieszka / квартира или помещение, предназначенное для жилья (przebywać poza domem, zostać w domu, wrócić do domu, urządzić dom ze smakiem)*; 3. *najbliższa rodzina zamieszkująca razem; domownicy / семья и люди, живущие вместе (przyjaciel domu, tęsknić za domem, odwiedzić dom, pojechać na ferie do domu, w domu panuje życzliwa atmosfera, dzieci wychowuje nie tylko dom)*; 4. *ogół spraw rodzinnych, zajęcia i obowiązki domowe; gospodarstwo domowe / всякие дела, связанные с семьей (prowadzenie domu, zarabiać na dom, zajmować się domem, dom jest ważniejszy niż praca)*; 5. *nazwa instytucji; zakład, siedziba / учреждение, организация (dom dziecka, dom akademicki, dom kultury, dom towarowy, dom handlowy, dom wczasowy, dom wycieczkowy, dom rencisty, dom starców, dom publiczny)*; 6. *dynastia, ród / род, династия (dom panujący, pochodzić z dobrego domu, potomek królewskiego domu, dom szlachecki, książęcy. Dom Jagiellonów, Habsburgów)*.

Отмечаются также значения в словосочетаниях: *z domu, bogaty z domu, czuć się jak w domu, na po domu, jestem w domu, wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej, Biały Dom, Dom Boży*. Фиксируется книжное употребление слова, как то место, из которого кто-либо происходит (*Ojczyzna jest naszym wspólnym domem*).

На основе беглого сравнения словарных статей в русском и польском языках, при незначительных различиях, их смысловой объем можно свести к значениям: 1. дом-строение для жилья или работы; 2. дом-люди, семья; 3. дом-хозяйство; 4. дом-учреждение, организация; 5. дом-родина; 6. дом-род, династия. Ключ к сходству содержится в общих славянских корнях обоих народов (ср.: Mirowicz 2004).

Для носителей обоих языков дом является исключительной ценностью экзистенциальной и культурной. В человеческой жизни он выполняет принципиально важные функции, что засвидетельствовано в ряде изречений обоих языков, извлеченных нами из ряда источников (ср.: Даль 1989; Жуков 2004; Котова 2000; Karolak 1998; Stypuła 1974; Lukszyn 1998). Дом воспринимается как особое место – место семейной жизни, воспитания детей, отдыха, а также место культивирования семейной традиции, обрядов и праздников. Мечты о собственном доме отражены в ряде изречений: *А домик-то хоть гнилой, а свой* / польское: *Lepszy domek własny, choć ciasny*; *Лучше свое малое, чем большое, но чужое* / *Własny domek miłszy, niż cudze palace*. Привязанность к родному дому передают изречения: *Всякая птица свое гнездо хвалит*; *Всяк кулик свое болото хвалит* / *Każda liszka swój ogonek chwali*. Осуждению подвергается тот, кто мыслит иначе: *Глуна та птица, которой гнездо свое не мило* / *Zły ptak, co własne gniazdo kala*.

С домом ассоциируется наша детская радость, родительское тепло, уют, спокойствие, и полная безопасность. Настоящий дом образует и обеспечивает семья, с которой можно преодолеть любые трудности, как говорится, и холод, и голод, и различные неудобства. Был бы свой дом, где семейный очаг, и можно решить любые проблемы. Передает эту истину созвучное метафорическое выражение *Дома и солома едома (съедома)*, которое можно соотнести с польским *Nie ma to jak we własnym domu*. Ее передает также другое выражение с олицетворением *Дома и стены помогают*; польское *W swoim domu i kąty pomagają*. Данный прием олицетворения засвидетельствован в изречении *Своя хатка – родная matka*; в польском языке имеется такой же созвучный эквивалент со сравнением *Swoja chatka jak rodzona matka*. Дом – это личное и семейное пространство, что отделяет свое от чужого, что защищает и дает полную свободу: *Своя избышка – свой простор* / *Każdy jest panem we własnym domu*; *Wolność Tomku, w swoim domku* или: *Мой дом – моя крепость* / *Mój dom jest moją twierdzą*. В домашней обстановке чувствуем себя наиболее комфортно, что выражают пословицы: *В гостях хорошо, а дома лучше* / *Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej*; *Miło u ludzi, najmilej w domu*. Ср. также выражения: *Хорошо тому, кто в своем доме* / *Każdemu własny kąt (dom) najmiłszy*; *За горами хорошо неть песни, а жить дома лучше*; *Хорошо на Дону, да не как в доме* / *Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej*. Дом гарантирует личную свободу и привычный ритм жизни всей семьи, который никого не смущает и не ограничивает, в отличие от пребывания в гостях и т.п.: *Дома – как хочю, а в людях – как велят* / *W domu jak chcesz, u ludzi jak przystoi*; *Гды jesteś w cudzym domu, nie zawadzajże nikomu*; *В своем доме как хочю, так и ворочу*; *Дома на печи всяк в почете и в честу* / *Każdy jest panem we własnym domu*; *Każdy gospodarz w swym domu pan*. Эти изречения самоочевидны, ведь в каждом доме свои порядки, а поэтому *Дом дому не указ* / *W każdej chalupie inaczej chleb pieką*.

Многие из приведенных изречений с повтором созвучий, которые проявляются в словах: *дома – солома – едома, хатка – матка, тому – дому, Дону – дому, хочу – ворочу* и в польских: *chatka – matka, Tomku – domku*. Типичные приемы, которые встречаются можно свести к метафоризации, сравнениям, а также олицетворениям.

Ранг дома, его настоящий статус определяют домочадцы, т.е. семья, которая ныне скорее ассоциируется с моделью родители и дети, хотя традиционно ее трудно представить без бабушки и дедушки, а также других родственников. Все вместе придают семье, т.е. дому неповторимый характер. Каждому в отдельности отводится в изречениях свое место. О хозяйке, жене, которая ведает хозяйством, всем семейным очагом, в частности, сказано: *Хозяйюшка в дому – оладышек в меду / Dobra gospodyni dom przyjetnym czyni; Хорошая хозяйка из пелуха уху сварит / Dobra gospodyni z wody mleko uczyni; Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет / Co gospodarz furą przywiezie, nieoszczędna gospodyni w fartuszkę (garścią) wyniesie*. Хозяину также отводится особая роль: *Не дом хозяина красит, а хозяин дом / Nie pan domem stoi, ale dom panem; Без хозяина дом супота / Bez gospodarza dom płacze (przy gospodarzu zaś skacze); Хозяин добр и дом хорош, хозяин худ и в доме то ж / Jaki gospodarz, taki dom; Jaki pan, taki kram*. Важен присмотр хозяина за всем: *Хозяйское око за всем глядит; Где хозяин ходит, там хлеб родится / W tym się polu dobrze rodzi, po którym gospodarz chodzi; От хозяйского глаза и конь добрееет / Pańskie oko konia tuczy; Хорошему хозяину день мал / Dobry gospodarz nigdy nie próżnuje*. Дети воспринимаются как залог семейного счастья, хотя *Дом с детьми – базар, дом без детей – могила*, а также *Добрые дети – дому венец, а злые – конец*. Взаимоотношения в семье бывают разные, о чем метко сказано в пословицах, напр.: *Мало мира в том доме, где курица поет, а пелух молчит / Niedobrze tam, gdzie maź w spódnicy, a żona w spodniach; Złe gospodarstwo, gdzie kądział przewodzi nad mieczem; И в богатом доме нечистая посуда есть; В каждой избушке свои изрушкы / Nie ma chatki, gdzie by nie było zwadki; Nie ma rodu bez wyrodu; Każdy domek ma swój ulomek*. Плохо приходится тем, у кого нет собственного дома и семьи: *Горе тому, кто живет в чужом дому; В чужом доме воля не своя / Cudza strzecha – nie pociecha; Cudza chata gorsza od własnego kąta*. Домоведение доставляет немало хлопот и требует значительных усилий: *Домом жить – обо всем тужить; Дом вести – не лапты плести; Хозяйство вести – не бородой трясти / Gospodarstwo – kłopotarstwo*. Как в русских, так и в польских семьях рады гостям, что передают изречения: *Гость в дом, а бог в доме / Gość w dom, Bóg w dom; Чем богаты, тем и рады / Czyt chata bogata, тут rada; Не красна изба углами, а красна пирогами / Chata bogata nie węglami, ale pierogami; Хозяин весел – гости довольны / Dobrze ten gości traktuje, co wesolość pokazuje*. Бывает однако, что неожиданные гости приводят хозяев в смятение и вызывают противоположную реакцию: *Хороши гости, да не в пору; Незванный гость хуже татарина / Gość nie w porę gorszy od Tatarzyna*.

Таковы вкратце языковые манифестации лексемы *дом*. И так, слово *дом* – это некий символ. В нем закодированы различные представления, где важны как словарные определения, так и различные коннотации, наслоения, ассоциации, основанные на общей культурной памяти. В нем хранится коллективная память этноса и поэтому он обладает этнокультурной спецификой.

Семантическое пространство слова *дом* объединяет в себе как лингвистические, так и экстралингвистические знания. Среди стилистических средств нетрудно выделить повтор созвучий, который придает характерную ритмичность изречениям. В русских изречениях, по нашим наблюдениям, больше деминутивных образований, сравнений и олицетворений, что придает им особую эмоционально-экспрессивную окраску.

В народной культуре славян мотив дома многократно обыгрывается в обрядах и фольклоре. Символика дома появляется в народной традиции, преданиях и в верованиях. Согласно поверьям опекуном дома и семьи был домовый, который жил на печи. Богата символика дома и в обычаях, связанных, к примеру, с установлением места на сооружение дома. Мотив дома затрагивается также в ряде художественных произведений как русских, так и польских авторов, однако данные вопросы заслуживают самостоятельного и тем самым более обстоятельного изучения.

Библиография

- БАС 1953 = *Словарь современного русского литературного языка*, том 3, ред. В. И. Чернышов, Москва – Ленинград.
- БТС 2000 = *Большой толковый словарь русского языка*, ред. С. А. Кузнецов, Санкт-Петербург.
- Даль 1989 = Даль В. И., *Пословицы русского народа в двух томах*, Москва.
- Жуков 2000 = Жуков В. П., *Словарь русских пословиц и поговорок*, Москва.
- Карасик В. И. (2004), *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*, Москва.
- Колесов В. В. (2004), *Язык и ментальность*, Санкт-Петербург.
- Котова 2000 = Котова М. Ю., *Русско-славянский словарь пословиц*, Санкт-Петербург.
- КС 2001 = *Комплексный словарь русского языка*, ред. А. Н. Тихонов, Москва.
- МАС 1981 = *Словарь русского языка*, том 1, ред. А. П. Евгеньева, Москва.
- ОШ 2006 = Ожегов С. И., Шведова Н. Ю., *Толковый словарь русского языка*, Москва.
- Руднев 1999 = Руднев В. П., *Словарь культуры XX века*, Москва.
- Сепир Э. (1993), *Избранные труды по языкознанию и культурологии*, Москва.
- Степанов Ю.С. (2004), *Константы: Словарь русской культуры*, Москва.
- ТСД 2003 = *Толковый словарь русского языка*, ред. Д. В. Дмитриев, Москва.
- ТСУ 1935 = *Толковый словарь русского языка*, том 1, ред. Д. Н. Ушаков, Москва.
- Bartmiński J. (2006), *Językowe podstawy obrazu świata*, Lublin.
- Bartmiński 2006 = *Język. Wartości. Polityka. Zmiany rozumienia nazw wartości w okresie transformacji ustrojowej w Polsce. Raport z badań empirycznych*, ред. J. Bartmiński, Lublin.
- Benedyktowicz D., Benedyktowicz Z. (1992), *Dom w tradycji ludowej*, Wrocław.
- Bańko 2000 = *Inny słownik języka polskiego*, ред. M. Bańko, Warszawa.
- Doroszewski 1996 = *Słownik języka polskiego*, ред. W. Doroszewski, Warszawa (reprint).

- Dunaj 1998 = *Słownik współczesnego języka polskiego*, tom 1, red. B. Dunaj, Warszawa.
- Karolak 1998 = Karolak S., *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Lukszyn 1998 = *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, red. J. Lukszyn, Warszawa.
- Mirowicz 2004 = Mirowicz A., Dulewiczowa I., Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I., *Wielki słownik rosyjsko-polski*, tom 1, Warszawa.
- Sawicka 1997 = *Dom w języku i kulturze. Materiały z konferencji DOM w języku i kulturze, zorganizowanej w Uniwersytecie Szczecińskim przez Zakład Etnolingwistyki, w dniach 22–24 marca 1995 roku*, red. G. Sawicka, Szczecin.
- Stefańska-Jokiel K. (2006), *Przysłowia polskie*, Wrocław.
- Stypuła 1974 = Stypuła R., *Słownik przysłów rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*, Warszawa.
- Szymczak 1978 = *Słownik języka polskiego*, tom 1, red. M. Szymczak, Warszawa.
- Wierzbicka A. (2007), *Słowa i kultury. Różne słowa – różne sposoby myślenia? Model kultury a słownictwo języka*, [w:] *Słowa klucze. Różne języki – różne kultury*, Warszawa, s. 16–34.

Ярослав Вежбиньски

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО СЛОВА «ДОМ»
В РУССКО-ПОЛЬСКОМ СОПОСТАВЛЕНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРНЫХ ТОЛКОВАНИЙ
И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ИЗРЕЧЕНИЙ)**

(Резюме)

В статье рассматривается семантическое пространство лексемы «дом» в близкородственных языках. Анализ осуществляется на основе сравнения словарных статей в русском и польском языках. Прослеживается заполнение этого пространства с учетом различных манифестаций понятия «дом» в паремиологических и фразеологических изречениях.

Ключевые слова: картина мира; концептуализация понятия дом; русский и польский языки; паремии и фразеологизмы.

Jarosław Wierzbński

**THE SEMANTIC VALUE OF THE WORD «HOME»
IN THE RUSSIAN-POLISH COMPARISON
(ON THE MATERIAL OF DICTIONARY EXPLANATIONS AND
PAREMIOLOGICAL CONSTRUCTIONS)**

(Summary)

In the paper the semiotic field of the lexem «home» in closely related languages is discussed. The analysis is based on the comparison of dictionary entries in Russian and Polish languages. Different manifestations of the term in question of paremiological and phraseological structures are observed.

Keywords: picture of the world, conceptualization of the term «home», Russian and Polish languages, paremiological and phraseological units.